

Λαοι \* ἐβόλ γεν νοῦ ἀνο-  
μα.

شعبك . من آثامهم .

= = =

Θ θεν πεκβωκ πιζηκί \*

فن ثم انا عبدك الحقير .

ἡ ἐλαχιστος \* πῦρ ἡ τε

المسكين . ابن

τεκβωκί \* ματαλβο ἡ περ

أمتك . اشف

παθος .

او جاعه .

λοιπον ἀπῳαν ὡβλ . وأيضاً اذا ما اجتمعنا .

اليوم الثاني عشر من شهر هاتور

عيد الملوك الجليل ميخائيل

ابصالية والهي

نسخة القبطية

Α ιερζελπις ἐροκ πα -

توكلت عليك

νοῦτ \* χωρη ἐβόλ ὡ

بالهي . فاعفر لي

εεεεαποϋηλ \* ζιτεν πιπ-

بأعمالوئيل . بشفاعات

ρεσβιὰ ἡτ εεαποϋτ \* πεε

والدة الاله . ورئيس

πιάρχην ἀγγελοσ υἱαηλ

الملائكة ميخائيل .

ΒΟΠΟΥ ΡΑΥΥ ΠΕΛΛΟΥΘΕ  
ΛΗΛ • ΑΥΥΩΠΙ ΠΑΝ ΑΠΟΠ  
ΖΑΠΙΣΤΟΣ • ΕΘΒΕ ΠΙΝΙΥΤ  
ΥΙΧΑΗΛ • ΠΑΡΧΩΗ ΗΠΑΝΙ-  
ΦΗΟΥΙ ΗΛΥΤΟΥΡΓΟΣ.

Θ ΓΕΓΑΡ ΗΘΟΥ ΑΥΖΙΥΕΠ-  
ΠΟΥΥ • ΕΥΑΡΙΑ ΤΘΕΟΤΟ-  
ΚΟΣ • ΠΕΛΛ ΠΣΕΠΙ ΗΠΙΖΙΟΥ  
ΖΑΤΑΝΑΣΤΑΣΙΣ ΕΠΕΜΟΣ -  
ΙΗΣ ΠΧΣ.

Θ ΔΑΥΙΔ ΑΥΣΑΧΙ ΗΣΗΟΥ  
ΠΙΒΕΗ • ΠΕΧΑΥ ΧΕ ΠΑΥΤΕ-  
ΛΟΣ ΕΠΟΣ • ΖΙΚΩΤ ΕΠΚΩΤ  
ΠΟΥΟΠΠΙΒΕΗ • ΕΓΕΡΖΟΤ  
ΖΑΤΖΗ ΕΠΟΣ.

ΕΤΕ ΦΑΙ ΠΕ ΔΩΡΟΘΕΟΣ •  
ΠΕΛΛ ΤΕΥΣ ΖΙΔΙ ΘΕΟΠΙΣΤΗ •  
ΥΙΧΑΗΛ ΠΑΡΧΗ ΑΥΤΕΛΟΣ •  
ΑΥΩΛΙ ΥΑ ΕΠΟΣ ΗΠΟΥΕΥ-  
ΧΗ.

كل فرح ونزليل .  
صارا لنا نحن معشر  
المؤمنين . من أجل  
المعظم ميخائيل . رئيس  
الخدام السمايين .

لانه هو بشر .  
مرحم والدة الاله .  
ورقية النسوة . بقيامة  
ربنا يسوع  
المسيح .

داود تكلم وقال .  
ان ملاك الرب كل  
حين . يحيط  
حول جميع خائفي  
الرب .

أي داود تازس (١)  
وامرأته تازس (٢) .  
ميخائيل رئيس  
الملائكة . اصعد الى  
الرب صلواتها .

Ἡ ἀρχὴ ἀγγέλους \* αὐ- سبعة رؤساء الملائكة  
 ἐρχαί πακ ζεν οὐρανός \* عيدوا لك في  
 ζεν πεκχίη ἐρψμενὶ ἡ- السموات. في تذكارك  
 καλως \* ὡς Ὑιχανὴ παρχὴ الحسن يا ميخائيل رئيس  
 ἀγγέλους. الملائكة.

٦ Ἡ πε πεμιοτὶ ἡ ἀποστο- هوذا ابائونا  
 λός \* ἡ θωοὺ αὐτασθὸ ἡνι- الربيل. قد ردوا الامم.  
 εθμός \* ἐζούη ἐπσοϋεν الى معرفة المسيح.  
 Πχς \* εθβε Ὑιχανὴ παρ- من أجل ميخائيل  
 χὴ ἀγγέλους. رئيس الملائكة.

٧ Θωοὺτ ὡς πορθοδόξος \* اجتمعوا ايها  
 ἡ τε περχαί ζεν οὐθελὴλ \* الارثوذكسيون. لنعيد  
 εθβε ἡ ταιὸ ἐπιλγτοϋρ- بتهليل. من أجل كرامة  
 τός \* παρχων ἡ πα πεφ- الطاسادم. رئيس  
 οὐὶ Ὑιχανὴ. السمائين ميخائيل.

٨ Ἰς ζην πε πεμιοτὶ Δρις. هوذا العظيم  
 τὰρχος \* πεμ τεϋ ὅζιη ارسطارخس. واوفورية  
 θυφομειά \* Ὑιχανὴ παρ- زوجته ميخائيل رئيس  
 ρχὴ ἀγγέλους \* παϋ ϣωπι الملائكة كان معها. الى  
 πεμ ὡοὺ ϣατς ντελιδ. الانتضاء.

٩ Καλως ἀκὶ ϣαρον ε- نما اتيت اليها

φοον ω̄ν Uιxανλ πιαρχη اليوم خايل بابيخايل  
 αγγελος πιαγγελος ἡτε رئيس الملائكة  
 πικμεονος ο̄νοz πικωρι الملاك البريقي والقوي  
 δυνατοσιατος الشجاع الشجاع

Ω̄ λαος νιβεν πεειω̄λ الشعوب النكوبين وكل  
 νιβεν ἡθοῡ ε̄ς ω̄λ ἡ̄νον القبايل هو يصعد  
 ληλ̄. ε̄πε̄ε̄ θο̄ ε̄π̄ος ἡ̄σ̄νον صلواتهم امام الرب كل  
 νιβεν ἡ̄τε̄ς ἡ̄πᾱρ̄ε̄ον حينئذ لكي ينجيهم  
 ε̄θε̄ Uιxανλ من أنجل ميخائيل

Ω̄ Uιxανλ πιαρχη αγγελος ميخائيل وميخائيل رئيس  
 λαος ἡθοῡ ε̄ς τω̄β̄ ε̄θε̄ الملائكة يطلبوه يطلب  
 νικω̄ν ε̄φ̄ιαρο̄ πᾱρ̄ε̄ν ويأمن ملاك الرب  
 Π̄ος. ἡ̄πᾱ ἡ̄τε̄ς ε̄σο̄ للمام الراكي ملكي  
 ε̄ω̄ν بكملا

Η̄ε̄ νικ̄ιτ̄ η̄ε̄ νικ̄αρ- فالمزاولات والامان  
 πο̄ς. ἡ̄το̄ᾱῑ κᾱτᾱ πε̄ς لكي تقو كنتمه  
 ἡ̄ε̄τ̄ ε̄θε̄ Uιxανλ πιαρχη ميخائيل وميخائيل رئيس  
 αγγελος ἡ̄πᾱ ληλ̄ الملائكة المخلصين كلهم  
 πιατος ἡ̄τε̄ς φ̄ιω̄τ̄ الآب

ζᾱπ̄ω̄π̄η̄θ̄ο̄κ ω̄ Uιxανλ متعال  
 η̄λ̄. ἡ̄ε̄ν ἡ̄π̄ῑτ̄ بام ميخائيل

μα τηρου • ητε Πχς

Θεοαπογνηλ • πεπνηβ π

ογρ ητε πωου •

Θ Ουπιωτ γαρ πεπεκ

ταιο • ω Υιχανλ παρχων

ηνα πιφνογι • χωπαν ε-

βολ εθβε πεγτχο • ω Ιης

Πχς πιμαρωει •

Θ Πεπνηβ χωρ εβολ ηπι-

χαχι • ητε τεκκλησια ω-

Πχς • εθβε Υιχανλ παρ-

χωπ ηνα πιφνογι • πιπιωτ

ηαρχη αγγελοσ •

Ρωις ερον εβολ ζεν

πιφθοπος • περ πιμοκεκε

ητε τεκακια • εθβε Υιχανλ

πιαρχη αγγελοσ • ογρ

ματαχροπ ωα τσυητε-

λια •

Σμογ ερον ζεν πεπ χ-

βι:γι • ωπερωτηρ ηα-

جميع طقات • للمسيح

عمانوئيل • سيدنا

• ملك المجد •

لان كرامتك عظيمة •

يا ميخائيل رئيس

الملائين • اغفر لنا من

اجل قوسلائه • يا يسوع

المسيح محب البشر

فرق يا سيدنا أعداء •

الكنيسة لها للمسيح •

من اجل ميخائيل رئيس

الملائين • رئيس

الملائكة العظيم •

احرسنا من

الحساد • ومن الافكار

الشريرة • من اجل

ميخائيل رئيس

الملائكة • وثبتنا الى

التمام •

بارك في أعمالنا •

يا بخلائنا الصالح •

ΓΑΘΟΣ • ΕΘΒΕ ΟΙΧΑΝΔ Π-  
ΑΡΧΩΝ ΗΛΑ ΠΙΦΗΟΥΤΙ • ΟΥ-  
ΟΖ ΠΙΑΡΧΗΝ ΕΣΤΡΑΤΙΣΤΟΣ •

Θ ΤΕΠ ΤΩΒΖ ΕΛΛΟΚ ΕΘΒΕ  
ΠΙΟΥΗΒ • ΠΕΛ ΠΙΔΙΑΚΩΝ  
ΠΕΛ ΠΙΚΛΗΡΟΣ • ΠΑΖΕΟΥ  
ΕΘΒΕ ΤΕΠΟΣ ΗΛΗΒ • ΠΕΛ  
ΟΙΧΑΝΔ ΠΙΑΡΧΗΝ ΑΣΤΕΛΟΣ •  
Θ ΥΣΘΣ ΠΙΔΗΕΙΟΥΡΤΟΣ •  
ΕΟΙ ΠΑΛ ΕΠΕΠΧΩΚ ΗΧΡΙ Σ-  
ΤΙΑΝΟΣ • ΖΙΤΕΠ ΠΙΤΖΟ ΕΠΙ  
ΑΣΩΕΑΤΟΣ • ΟΙΧΑΝΔ ΠΙ-  
ΑΡΧΗΝ ΑΣΤΕΛΟΣ •

ΦΠΗΒ ΦΤ ΠΕΠΒΟΗΘΟΣ •  
ΒΙΣΙ ΕΠΤΑΠ ΗΠΙΧΡΙ ΣΤΙ -  
ΑΝΟΣ • ΖΙΤΕΠ ΠΙΠΡΕΣΒΙΑ ΗΤ-  
ΠΑΡΘΕΝΟΣ • ΠΕΛ ΟΙΧΑΝΔ  
ΠΙΑΡΧΗΝ ΑΣΤΕΛΟΣ •

ΧΕΡΕ ΠΕΩΤ ΠΑΡΘΕΝΟΣ •  
ΟΑΡΙΑ ΘΕΕΑΥ ΗΘΕΕΕΑ -  
ΠΟΥΗΛ ΧΕΡΕ ΠΙΑΡΧΗΝ ΑΣΤΕ-

من اجل ميخائيل  
رئيس السمائيين •  
ورئيس المساكر •

توسل اليك من  
اجل الكهنة والشمامسة  
والاكليس • نجوهم من  
اجل سيدتنا الملكة •

وميخائيل رئيس الملائكة  
يا ابن الله الخالق •

اعطنا ان نكمل مسيحيتنا  
بتوسلات الغير المتجسد  
ميخائيل رئيس  
الملائكة •

أيها السيد الاله معيننا •  
ارفع قرن المسحيين •  
بشفاعات العذراء •

وميخائيل رئيس  
الملائكة •

السلام لك ايها  
العذراء • مريم أم  
عمانوئيل • السلام لرئيس

λος . παρχων ηηαηιφη-  
 ουι υιχαηλ .

الملائكة. ييخائيل رئيس  
السمائين .

Θ ΨΥΧΗ ΝΙΒΕΝ ΜΟΙ ΝΩΟΥ  
 ΝΟΥΧΒΟΒ \* ΞΕΝ ΚΕΝΥ  
 ΗΠΕΝΙΟΤ ΗΔΙΚΕΟΣ \* ΑΒΡΑ-  
 ΑΑ ΙΣΑΑΚ ΙΑΚΩΒ \* ΕΘΒΕ  
 ΥΙΧΑΝΔ ΠΙΑΡΧΗ ΑΣΤΕΛΟΣ.  
 Θ Ψ ΠΕΝΩΤΗΡ ΗΑΣΑΘΟΣ \*  
 ΑΡΙΦΛΕΥΙ ΕΠΕΚΒΩΚ ΗΙ-  
 ΚΟΥΔΙΜΟΣ \* ΕΘΒΕ ΤΕΚΜΑΥ  
 ΝΕΛ ΠΙΑΣΤΕΛΟΣ \* ΝΕΛ Π-  
 ΣΕΠΙ ΗΝΙΧΡΙ ΣΤΙΑΝΟΣ .

كل الانفس اعطها  
نياحا . في احضان ابائنا  
الصادقين . ابراهيم  
واسحق ويعقوب . من  
أجل ميخائيل رئيس الملائكة  
يا مخاضنا الصالح .  
اذكر عبيدك  
نيقوديموس . وسائر  
المسيحيين . من  
أجل والدتك والملاك .

Γνωπ ἀπγαν ερψα--  
 λιν  $\overline{\psi\beta\lambda}$ .

فاذا ما رتلنا

عيد الملاك الجليل ميخائيل  
ابصالية ارام

ITWBZ ēēēOK ΠΑ -  
 ΠΟΥΤ \* ΧΩΛΗΝΙ ΕΒΟΛ  
 ΩΓΕΕΕΑΠΟΥΗΛ \* ΕΘΒΕ Τ -  
 ΕΑΣΠΟΥΤ \* ΝΕΞΕ ΠΙΝΙΨΤ  
 ΟΙΧΑΗΛ.

طابت إليك  
يا الهي . فاغفر لي  
يا اتمانوئيل . من أجل  
والدة الاله . وميخائيل  
المظلم .

|                          |                        |
|--------------------------|------------------------|
| Βοήθειν ἐροῦ Πάος *      | أعنا ياري. واقبل       |
| ωπ ἐροκ ἡπενωλῆλ. εθβε   | إليك صلواتنا. من أجل   |
| πιαγγελος * Εῶν Υἱχανλ   | الملاك. الطاهر ميخائيل |
| Ὡς γὰρ ἡθοϋ πεπνονϋ *    | لان هنا هو.            |
| πιδημιουργος * αϥωτπ     | الخالق. اختسار         |
| ἐπιπινϋϋ * Υἱχανλ πιας-  | ميخائيل. المحسناك      |
| γγελος.                  | المعظم.                |
| Ὡς δαυιδ ἀμουν ἐφροϋ *   | تعال اليوم ياداؤد.     |
| ὥπιγυμνοδος * ἡτεκχω     | ايها المرنم. لكي تنطق  |
| ἐπταιο * εῶ Υἱχανλ πιας- | بكراسة ميخائيل         |
| γγελος.                  | الملاك.                |
| Ελῆνσον ἡεας * ὦ Εε      | ارحنا يا عما نوئل.     |
| μαποϋηλ * εθβε τεκ       | من أجل أم نسك          |
| μαϋ Υαριας * πεεα πιεθ-  | مريم وميخائيل          |
| οϋαβ Υἱχανλ.             | الطاهر.                |
| Ὡς ἡαγγελος * ετχη       | السبعة ملائكة.         |
| πατρην πιθρονος * ευερ-  | الكائين امام العرش.    |
| ωαι ζεν ζανζυμνος *      | يعيدون بتسابيح. من     |
| εθβε πιαγγελος.          | أجل الملك.             |
| Ὡς ἡπλε τπαρθενος * Υι   | هوذا المذراء.          |
| χανλ πιαγγελος * αϥη     | حنا بشره. سا.          |

μιχαὴλ ὁ ἀγγελὸς \* ὁ ἐν ἡμῶν \*  
 ΠΑΡΧΑΙΟΣ \* ΠΡΟΣ \*  
 ὁ ἐν ἡμῶν \* ὁ ἐν ἡμῶν \*  
 ὁ ἐν ἡμῶν \* ὁ ἐν ἡμῶν \*

ميخائيل الملك  
 بقيامة الرب .

ὁ ἐν ἡμῶν \* ὁ ἐν ἡμῶν \*  
 ὁ ἐν ἡμῶν \* ὁ ἐν ἡμῶν \*  
 ὁ ἐν ἡμῶν \* ὁ ἐν ἡμῶν \*  
 ὁ ἐν ἡμῶν \* ὁ ἐν ἡμῶν \*

تأملن آيتها النسوة .  
 حاملات طيب الرب .  
 من أجل رئيس السمائيين  
 الملك ميخائيل .

ὁ ἐν ἡμῶν \* ὁ ἐν ἡμῶν \*  
 ὁ ἐν ἡμῶν \* ὁ ἐν ἡμῶν \*  
 ὁ ἐν ἡμῶν \* ὁ ἐν ἡμῶν \*  
 ὁ ἐν ἡμῶν \* ὁ ἐν ἡμῶν \*

هو ذا دوروتاؤس .  
 وتاؤبته . الملك  
 ميخائيل . أصعد  
 صلواتهما .

ὁ ἐν ἡμῶν \* ὁ ἐν ἡμῶν \*  
 ὁ ἐν ἡμῶν \* ὁ ἐν ἡμῶν \*  
 ὁ ἐν ἡμῶν \* ὁ ἐν ἡμῶν \*  
 ὁ ἐν ἡμῶν \* ὁ ἐν ἡμῶν \*

وايضاً ارسلطرخس .  
 واوفومية العظيمة .  
 الملك ميخائيل . كان  
 معها الى الكمال .

ὁ ἐν ἡμῶν \* ὁ ἐν ἡμῶν \*  
 ὁ ἐν ἡμῶν \* ὁ ἐν ἡμῶν \*  
 ὁ ἐν ἡμῶν \* ὁ ἐν ἡμῶν \*  
 ὁ ἐν ἡμῶν \* ὁ ἐν ἡμῶν \*

رتلوا ايها  
 المؤمنون . في عيد  
 ميخائيل . رئيس  
 ملائكة عماثويل .

ὁ ἐν ἡμῶν \* ὁ ἐν ἡμῶν \*  
 ὁ ἐν ἡμῶν \* ὁ ἐν ἡμῶν \*  
 ὁ ἐν ἡμῶν \* ὁ ἐν ἡμῶν \*  
 ὁ ἐν ἡμῶν \* ὁ ἐν ἡμῶν \*

ميخائيل اخبرنا .  
 بقيامة الرب . في  
 انجيل . ربنا يسوع

المسيح .

Πεπός Ιης Πχς .

اباؤنا الرسل .

Πεπιότη ἡ ἀποστολος .

والثلاثة فتية .

Πεε πιγ ἡ ἀλφ .

الملاك ميخائيل .

Παγγελος ἡ θορ παρ πω .

كان معهم .

Πι πελωου .

وبالأكثر المجاهدون .

Σαπινά πιπιωτ ἡ αθ .

العظماء . قوام العظيم

λοφορος ἡ ατ χορ πωου

ميخائيل . بقوة

ἡ χε πιπιωτ ἡ

الرب .

θεη τ χορ ε Πορ .

وأيضاً القديسون .

Ουορ παλιν πνεθογαν

لباس الصليب . ميخائيل

πισταυροφορος ἡ

كان معهم . الى

παρ πελωου ἡ

كال عمرم .

ε πορ βιος .

كرامة ميخائيل .

Πταιο ε

أكثر من كل

εζοτε πισταγαν τηρου

الطفات . ارحمنا

παι παλ ω Θεωαπορην

يا عما نويل في ملكوتك

γεν τεκμετορ

افرحوا وتهلوا .

Ραυι ουορ θελη

يا جنس البشر . في عيد

ω πγενος ἡ

ميخائيل . العظيم في

πραι ε

الرؤساء السمايين .

ἡ αρχων ἡ

Соес σωτεε ερον \* انظر واستجب لنا.  
 ωοπ εροκ ηπενυληλ \* ου- واقبل اليك صلواتنا.  
 οζ αρεζ ερον \* εθβε υι - واحفظنا. من أجل  
 χανλ. ميخائيل.

Τεν†ζο εθβε νιεωου \* نسأل من أجل  
 εφιαρο ω Πχς \* νεε νι- مياه. النهر أيسسا  
 ci† εεου ερωου \* νεε المسيح. والزرورات  
 νιεου ηζωου νεε νικαρ- باركم. والامطار  
 ποс. والاثمار.

Υδεον νιου ηβ \* νεε وأيضا الكهنة  
 νιδιακωποс \* ναζεου ω والثمامسة. خلصهم  
 Πχς πελλη ηβ \* νεε πσεπι ياسيدنا المسيح. وسائر  
 ηνιπιστοс. المؤمنين.

Φ† πεμβο ηθος \* εθβε ياإله عوننا. من  
 πιαγγελοс \* υιχανλ πι- أجل الملك ميخائيل.  
 λυτογρτοс \* εαταχροη اخادم. ثبتنا ايها  
 ω πιασθος. الصالح.

Χερε †παρθενос \* ε - السلام للعذراء.  
 εαυ επιογωινι \* χερε أم النور. السلام  
 πιαγγελοс \* υιχανλ παρ- للملاك. ميخائيل  
 χωη ηπα νιφνογι. رئيس السمائيين.

ΨΥΧΗ ΜΑΧΕΤΟΝ ΝΩΟΥ \*  
 ΕΘΒΕ ΤΚΑΘΑΡΟΣ \* ΥΑΡΙΔ Τ-  
 ΟΥΡΩ \* ΝΕΕ ΥΙΧΑΗΛ ΠΙ-  
 ΑΣΤΕΛΟΣ .

الانفس نجها من  
 أجل النقية مريم الملكة  
 وميخائيل رئيس  
 الملائكة

ΩΠΕΝΩΤΗΡ ΑΡΙΦΕΕΥΙ \*  
 ΕΠΕΚΒΩΚ ΗΙΚΟΥΔΙΕΟΣ \*  
 ΟΥΟΖ ΧΩΝΑΥ ΗΠΕΥΠΟΒΙ \*  
 ΝΕΕ ΠΣΕΠΙ ΗΝΙΠΙΣΤΟΣ .

يا مخلصنا اذكر  
 عبدك نيقوديموس  
 واغفر له خطاياہ  
 مع سائر المؤمنين

ΛΟΙΠΟΝ ΑΠΨΑΝ ΘΩΟΥΤ  
 ΨΒΛ

وأيضاً اذا ما اجتمعنا  
 الخ

